

8 mars 2009

Eglise de St Jacques le Juste, Pétion Ville, Haïti
Et pour tous les membres de l'Eglise épiscopale d'Haïti

So, now, dear friends; a personal word to you all as I prepare to leave Haiti this afternoon. Although I am eager to be home with family and friends, I am (feel?) sad about finishing our time together. My first visit to L'eglise Episcopal d'Haiti was in 2003 and that visit was just for 6 days. For this visit, we have been together for 6 weeks. I will never forget this season of mission here with you in Haiti. Our time together has been one of the most significant experiences in all my 28 years of ordained ministry.

Et maintenant, chers amis, un mot plus personnel pour vous tous tandis que je me prépare à quitter Haïti cet après-midi. Bien que je sois impatiente de me retrouver chez moi avec la famille et les amis, je suis triste de terminer notre temps ensemble. Ma première visite à l'Eglise épiscopale d'Haïti a eu lieu en 2003 (« deux mille trois »), et n'a duré que six jours. Au cours de cette visite, nous avons été ensemble pendant six semaines. Je n'oublierai jamais cette saison de mission ici avec vous en Haïti. Notre temps ensemble a été l'une des expériences majeures de mes 28 ans de ministère ordonné.

I have seen many parts of L'eglise Episcopal d'Haiti: from Port au Prince to Cap Haitien to Leogane to Les Cayes and many parts in between. You have shown me your churches, your schools and your educational programs, your seminary, your medical facilities and your youth camps. You have made us welcome in your homes. Again and again, you invited me to celebrate the Eucharist with you and preach the Word of God in your congregations. We sang and prayed together. We laughed together! You have shared your dreams, your sorrows and your faith. You have asked me good questions and we have talked heart to heart. I have seen your courage. I have seen the powerful work of the Holy Spirit here. My love for you, and for this beautiful country of Haiti, has grown stronger every day.

J'ai vu plusieurs composantes de l'Eglise épiscopale d'Haïti ; de Port-au-Prince à Cap Haitien à Leogane à Les Cayes et beaucoup de lieux entre ceux-ci. Vous m'avez montré vos églises, vos écoles et vos programmes d'éducation, votre séminaire, vos établissements médicaux et vos camps de jeunes. Vous m'avez accueillie dans vos maisons. Encore et encore vous m'avez invitée à célébrer l'Eucharistie avec vous, et à prêcher la Parole de Dieu dans vos assemblées. Nous avons chanté et prié ensemble. Nous avons ri ensemble ! Vous avez partagé avec moi vos rêves, vos chagrins et votre foi. Vous m'avez posé de bonnes questions, et nous avons parlé à cœur ouvert. J'ai vu votre courage. J'ai vu le formidable travail de l'Esprit Saint ici. Mon amour pour vous, et pour ce beau pays d'Haïti, est devenu plus fort chaque jour.

Everywhere I went, I have met dedicated people who work hard (in the name of Jesus Christ, to fulfill the Great Commandment of loving God and loving our neighbors. I have no words sufficient to describe my respect for you all -- for what (all?) you do for our Lord and for the Church. I promise to tell the stories of what I have seen here in Haiti. I will work to raise support for your ministries; support both spiritual and financial.

Partout où je suis allée, j'ai rencontré des personnes dévouées qui travaillent sans relâche au nom de Jésus Christ, pour répondre au grand commandement d'aimer Dieu et aimer nos prochains. Je n'ai pas de mots qui suffiraient pour décrire mon respect pour vous tous – pour tout ce que vous faites pour notre Seigneur et pour l'Eglise. Je promets que je raconterai les histoires de ce que j'ai vu ici en Haïti. Je travaillerai pour trouver un soutien pour vos ministères, soutien spirituel et soutien financier.

I am not sure if or when I will be able to return to Haiti in the future. Monsignor Duracin and I first talked almost 2 years ago about my coming to Haiti after retiring. Since that first conversation, circumstances in my family have changed. For one thing, my husband was diagnosed several months ago with Parkinson's Disease. It is very difficult for him when I am apart from him for more than one or two weeks. We have also had some other difficulties. SO...I have great hope that I will return to Haiti, but I cannot make a promise. We will have to wait on the wisdom of the Holy Spirit.

Je ne sais pas si ou quand je pourrai revenir en Haïti dans l'avenir. Il y a bientôt deux ans, Monseigneur Duracin et moi, nous avons évoqué ma venue en Haïti après ma retraite. Depuis cette première conversation, les circonstances de ma famille ont change. D'abord, mon mari a appris il y a quelques mois qu'il souffrait de la maladie de Parkinson. C'est difficile pour lui quand je suis absente pendant plus d'une semaine ou deux. Bien entendu, il passé avant tout dans ma vie. Nous avons eu aussi d'autres difficultés. Donc... J'ai grand espoir de revenir en Haïti, mais je ne peux pas le promettre. Nous devons attendre pour voir où nous mènera l'Esprit Saint.

But whatever may happen, you can be sure that I WILL be in Haiti; if I am not able to be physically present here with you, then I will always be united with all of you in my heart and in my prayers.

Mais quoiqu'il arrive, soyez certains que je SERAI en Haïti ; si je ne peux pas être ici physiquement présente avec vous, alors je serai toujours unie avec vous dans mon cœur et dans mes prières.

My profound "thank you" to everyone. I don't give specific names of everyone who has been so kind to me, or we will be sitting here until tomorrow! May God bless you all, and give you strength, and watch over you every day. Thank you, thank you.

Mes plus profonds remerciements à tous. Je n'ose pas donner les noms de tous ceux qui ont été si gentils avec moi, ou nous serons là encore demain ! Que Dieu vous bénisse tous, qu'il vous donne de la force, et qu'il veille sur vous tous les jours. Merci, merci.

Monseigneur Chilton A R Knudsen
Evêque Retraité de Maine,